

## Porównanie tłumaczeń Objawienie 10:3

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                                         |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I krzyknął głosem wielkim jak lew ryczy. I kiedy krzyknął, słowa wyrzekło — siedem grzmotów — swoich głosami. |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy                                          | i krzyknął głosem wielkim tak jak lew ryczy i gdy krzyknął powiedziało siedem grzmotów swoimi głosami         |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | I zawołał głosem donośnym, jak (gdy) ryczy lew.* A gdy zawołał, swoim głosem przemówiło siedem gromów.**1)2)  |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                                                       | I krzyknął głosem wielkim jako lew ryczy. I gdy krzyknął, powiedziało siedem grzmotów swoimi głosami.         |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                                                                 | i krzyknął głosem wielkim tak, jak lew ryczy i gdy krzyknął powiedziało siedem grzmotów swoimi głosami        |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                                                                      | I zawołał głosem donośnym jak ryk lwa. W odpowiedzi przemówiło siedem gromów.                                 |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                                                              | I zawołał donośnym głosem, tak jak ryczy lew. A gdy zawołał, siedem gromów odezwało się swoimi głosami.       |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                                                              | I zawołał głosem wielkim, jako lew ryczy; a gdy przestał wołać, mówiło siedm gromów głosy swoje.              |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                                                         | i zawołał głosem wielkim, jako lew ryczy. A gdy zawołał, wymówiły siedm gromów głosy swoje.                   |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                                                          | I zawołał donośnym głosem, tak jak ryczy lew. A kiedy zawołał, siedem gromów przemówiło swym głosem.          |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                                                           | I krzyknął głosem donośnym jak ryk lwa. A na jego krzyk odezwało się głośno siedem grzmotów.                  |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                                                          | I krzyknął głosem potężnym jak ryk lwa, a gdy krzyknął, siedem gromów przemówiło swoimi głosami.              |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                                                            | i zawołał potężnym głosem jak ryczący lew. Gdy zawołał, siedem gromów odpowiedziało mu swoim grzmotem.        |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                                                                  | Potem zawołał wielkim głosem, jak kiedy lew zaryczy. Kiedy zawołał, głos wydało siedem grzmotów.              |
| PBW      | Przekład               | Nowy Testament, Współczesny                                                                 | Wydał on okrzyk, który zabrzmiał jak ryk                                                                      |

1) <x>290 31:4</x>; <x>350 11:10</x>

2) <x>230 19:3-9</x>; <x>730 4:5</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                              |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         | literacki           | Przekład                                     | Iwa, a zawtórowało mu siedem potężnych gromów.                                                                               |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | I zawołał głosem tak donośnym jak ryk lwa. A kiedy zawołał, siedem gromów przemówiło swym głosem.                            |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і закликав гучним, наче рикання лева, голосом. І коли закликав, то сім громів заговорили своїми голосами.                    |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Zakrzyknął też wielkim głosem, podobnie jak ryczy lew. A gdy zakrzyknął siedem grzmotów powiedziało nawzajem swoimi głosami. |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | i zawołał głosem tak donośnym jak ryk lwa, a gdy zakrzyknął, rozległo się siedem grzmotów, głosami, które mówiły.            |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | i zawołał donośnym głosem, tak jak lew, gdy ryczy. A gdy zawołał, odezwało się swoimi głosami siedem gromów.                 |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | i zawołał, a jego głos był tak potężny, jak ryk lwa. Na jego okrzyk odpowiedziało siedem grzmotów.                           |